

64333, 4

Avant-projet d'ordonnance du xxxx portant assentiment à l'accord de coopération du xxxxx entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire commune portant sur la désignation d'un intégrateur de services commun pour l'échange électronique de données

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat du 12 janvier 1973, l'article 3, §§1^{er} et 2 ;

Vu l'avis xxx/xxxx du Conseil d'Etat, donné le xxxxx ;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2. Assentiment est donné à l'accord de coopération du xxxxx conclu entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire commune portant sur la désignation d'un intégrateur de services commun pour l'échange électronique de données

Annexe

Accord de coopération du xxxxx entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire commune portant sur la désignation d'un intégrateur de services commun pour l'échange électronique de données

Bruxelles, le

26 SEP. 2018

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Voorontwerp van ordonnantie van xxxxx houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van xxxxx tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de aanstelling van een gemeenschappelijke dienstenintegrator voor de elektronische uitwisseling van gegevens

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973, artikel 3, §§ 1 en 2

Gelet op advies xxxx/xxxx van de Raad van State, gegeven op xxxxx

Op voorstel van de minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Na beraadslaging,

Besluit:

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2. Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van xxxx, afgesloten tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de aanstelling van een gemeenschappelijke dienstenintegrator voor de elektronische uitwisseling van gegevens

Bijlage

Samenwerkingsakkoord van xxxxx tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de aanstelling van een gemeenschappelijke dienstenintegrator voor de elektronische uitwisseling van gegevens

Brussel,

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering

Rudi VERVOORT

05/07/2018 - Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire commune portant sur la désignation d'un intégrateur de services commun pour l'échange électronique de données	05/07/2018 - Samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de aanstelling van een gemeenschappelijke dienstenintegrator voor de elektronische uitwisseling van gegevens
Vu la Constitution, coordonnée le 17 février 1994, notamment les articles 121 à 133 et 134 à 140;	Gelet op de Grondwet, gecoördineerd op 17 februari 1994, in het bijzonder artikel 121 tot 133 en 134 tot 140;
Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles en son article 92bis;	Gelet op de bijzondere wet tot hervorming van de instellingen van 8 augustus 1980, in het bijzonder artikel 92bis;
Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises;	Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen;
Vu l'ordonnance du 20 mai 1999 portant sur la réorganisation du Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise ;	Gelet op de Ordonnantie van 20 mei 1999 betreffende de reorganisatie van het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest;
Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;	Gelet op de wet van 8 december 1992 betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;
Vu le Règlement UE 2016/679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données ;	Gelet op de Verordening Gegevensbescherming (EU) 2016/679 van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens;
Vu l'accord de coopération entre les administrations fédérales, régionales et communautaires afin d'harmoniser et aligner les initiatives visant à réaliser un e-gouvernement intégré, conclu le 26 août 2013;	Gelet op het samenwerkingsakkoord van 26 augustus 2013 tussen de federale, gewestelijke en gemeenschapsoverheden voor het harmoniseren en uitlijnen van de initiatieven die de realisatie van een geïntegreerd e-government beogen;
Considérant que la simplification administrative se définit comme l'ensemble des démarches destinées à faciliter et simplifier les formalités administratives qu'un usager est tenu d'exécuter en vue de satisfaire aux règles imposées par les autorités;	Overwegende dat administratieve vereenvoudiging wordt omschreven als een geheel van stappen waardoor de administratieve formaliteiten die een gebruiker moet vervullen om aan de door de autoriteiten opgelegde regels te voldoen, verlicht en vereenvoudigd worden;

Que l'e-gouvernement est, quant à lui, défini comme l'utilisation des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) par les administrations afin d'améliorer les services publics et les processus démocratiques, et de renforcer le soutien des politiques publiques;	Dat E-government van zijn kant omschreven wordt als het aanwenden van de Informatie- en Communicatietechnologieën (ICT's) door de administraties ter verbetering van de openbare diensten en de democratische processen en ter versterking van de ondersteuning van de openbare beleidslijnen;
Que la simplification des démarches au bénéfice de l'usager est une opportunité car elle fournit aux administrations une occasion de repenser leurs modes de fonctionnement et de mutualiser leurs efforts;	Dat de vereenvoudiging van de formaliteiten ten gunste van de gebruiker een kans vormt voor de administraties om hun werkprocessen te herzien en hun inspanningen te bundelen;
Considérant que les actions menées en matière de simplification administrative et d'e-gouvernement dans la Région de Bruxelles-Capitale dépassent le champ des compétences régionales;	Overwegende dat de initiatieven die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake administratieve vereenvoudiging en e-government opgezet worden, de draagwijdte van de gewestelijke bevoegdheden overschrijden;
Considérant qu'une part du contenu d'un dossier administratif peut évoquer des données déjà disponibles au sein de diverses administrations régionales, communautaires ou bicommunautaires ;	Overwegende dat een deel van een administratief dossier gegevens kan bevatten die reeds beschikbaar zijn bij allerlei gewestelijke, communautaire of bicommunautaire administraties;
Considérant que l'objectif à terme, consiste que les administrations ne collectent plus des données qu'elles possèdent déjà ou qu'une autre administration ou une banque de données détient et que de leur côté, les usagers ne devraient plus être sollicités que pour les données non disponibles par ailleurs;	Overwegende dat het op termijn de bedoeling is tot een toestand te komen waarbij de overheden niet langer gegevens inzamelen die zij al in hun bezit hebben, of die bij een andere overheid of in een databank terug te vinden zijn. Anderzijds zou het zo moeten zijn dat gebruikers enkel nog om gegevens gevraagd wordt, die elders niet beschikbaar zijn.
Considérant l'accord de coopération du 28 septembre 2006 entre l'Etat fédéral, les Communautés flamande, française et germanophone, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale, la commission communautaire française et la Commission communautaire commune concernant les principes pour un e-gouvernement intégré et la construction, l'utilisation et la gestion de développements et de services d'un e-gouvernement intégré ;	Overwegende het samenwerkingsakkoord van 28 september 2006 tussen de Federale Staat, de Vlaamse, de Franse en de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de principes voor een geïntegreerd e-government en de bouw, het gebruik en beheer van ontwikkelingen en diensten van een geïntegreerd e-government;

Considérant que l'objectif du présent accord de coopération est de créer un cadre juridique permettant de faciliter les échanges d'informations entre administrations publiques des entités fédérées signataires de cet accord, et cela dans le respect des règles de protection de la vie privée;	Overwegende dat het doel van voorliggend samenwerkingsakkoord erin bestaat een juridisch kader te scheppen dat de uitwisseling van gegevens tussen de overheidsbesturen van de gefedereerde entiteiten die dit akkoord ondertekenen, kan vergemakkelijken, en dit binnen de perken van de regels betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;
Que cette facilitation des échanges se fera par la désignation d'un intégrateur de services qui réalisera l'échange de données entre administrations, et dont l'une des priorités est de promouvoir l'utilisation des données authentiques provenant de sources authentiques qui permettront de garantir la qualité des données conservées traitées et échangées entre les administrations;	Dat het vergemakkelijken van de uitwisselingen zal gebeuren door de aanstelling van een dienstenintegrator die zal instaan voor de uitwisseling van gegevens tussen administraties, en waarvan één van de prioriteiten zal zijn het gebruik te bevorderen van authentieke gegevens afkomstig van authentieke bronnen, die de kwaliteit van de gegevens die bewaard, verwerkt en tussen administraties uitgewisseld worden, zullen waarborgen;
Que la collecte unique des données est l'un des moyens essentiels pour réduire les charges tout en respectant les procédures imposées par les administrations;	Dat het eenmalig verzamelen van gegevens één van de essentiële middelen is om de werklast te verminderen met inachtneming van de door de administraties opgelegde procedures;
Que le principe de la source authentique des données est un élément fondamental de l'e-gouvernement;	Dat het beginsel van de authentieke bron van gegevens één van de hoekstenen vormt van e-government;
Que la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire commune, par leurs domaines de compétences, sont pleinement conscientes de la nécessité de tout entreprendre pour renforcer l'adéquation entre leurs services et les attentes des citoyens et des entreprises;	Dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zich vanuit hun bevoegdheidsgebieden ten volle bewust zijn van de noodzaak om alles te ondernemen met de bedoeling te komen tot een betere overeenstemming tussen hun diensten en de verwachtingen van burgers en ondernemingen;
Considérant que l'article 92bis de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles autorise les Communautés et les Régions à conclure des accords de coopération qui portent notamment sur la création et la gestion conjointe de services et institutions, sur l'exercice conjoint de compétences propres, ou sur le développement d'initiatives en commun;	Overwegende dat artikel 92bis van de Bijzondere wet tot hervorming van de instellingen van 8 augustus 1980 de Gemeenschappen en de Gewesten toelating verleent om samenwerkingsakkoorden te sluiten die onder meer betrekking hebben op de gezamenlijke oprichting en het gezamenlijk beheer van gemeenschappelijke diensten en instellingen, op het gezamenlijk uitoefenen van eigen bevoegdheden, of op de gemeenschappelijke ontwikkeling van initiatieven;

Que le présent accord a pour objectif de concrétiser une initiative en commun en matière de partage de données et d'en assurer la gestion conjointe;		Dat voorliggend akkoord bedoeld is om concreet invulling te geven aan een gemeenschappelijk initiatief voor het delen en het gezamenlijk beheren van gegevens;
Qu'il est intéressant, dans un souci de renforcer les synergies entre les entités, d'assurer une cohérence et une complémentarité entre les actions menées;		Dat het belangrijk is om, met de bedoeling de synergieën tussen de entiteiten te versterken, te zorgen voor samenhang en complementariteit tussen de gevoerde acties;
Que cette volonté poursuit également un objectif de mutualisation et d'économies d'échelle;		Dat dit streven ook een doel inhoudt inzake bundeling en schaalbesparingen;
Considérant que les décisions de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune, portant sur des données ou des sources authentiques utilisées par ou fournies par l'une des deux parties, seront prises d'un commun accord ;		Overwegende dat de besluiten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de Gemeenschappelijk Gemeenschapscommissie, met betrekking tot gegevens of authentieke bronnen gebruikt door of verschaft door één van beide partijen, de goedkeuring van beide partijen behoeven ;
Que le CIRB est à même d'assurer ce rôle d'intégrateur de services pour les entités signataires du présent accord ;		Dat het CIBG in staat is deze rol van dienstenintegrator op te nemen voor de entiteiten die voorliggend akkoord ondertekenen;
Vu la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 05/07/2018;		Gelet op de beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 05/07/2018;
Vu la décision du Collège réuni de la Commission Communautaire commune du xxxxxxxx ;		Gelet op de beslissing van het Verenigd college van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van xxxxxxxx;
La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et du Ministre de l'Informatique ;		Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Minister-President en Minister voor Informatica;
La Commission Communautaire commune, représentée par son Collège réuni, en la personne du Ministre-Président et de deux membres du Collège réuni en charge de la fonction publique ;		de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar Verenigd college, in de persoon van de Minister-President en de twee leden van het Verenigd College belast met openbaar ambt ;
Ont convenu ce qui suit :		overeengekomen hetgeen volgt:

CHAPITRE 1er. - Dispositions générales	HOOFDSTUK 1. - Algemene bepalingen
Section 1ère. - Définitions et champ d'application	Afdeling 1. - Definities en toepassingsgebied
Article 1er. § 1. Au sens du présent accord, on entend par :	Artikel 1. § 1. In de zin van voorliggend akkoord wordt verstaan onder:
« ordonnance intégrateur de services » : l'Ordonnance du 8 mai 2014 portant création et organisation d'un intégrateur de services régional	« ordonnantie dienstenintegrator » : de Ordonnantie van 8 mei 2014 tot oprichting en organisatie van een gewestelijke dienstenintegrator.
§ 2. Toutes les définitions de l'ordonnance intégrateur de services sont applicables au présent accord.	§ 2. Alle definities van de ordonnantie dienstenintegrator gelden voor voorliggend akkoord.
Article 2. Le Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise est désigné par le présent accord de coopération comme intégrateur de services pour les parties signataires de cet accord, et interlocuteur unique pour l'échange de données authentiques entre ces mêmes parties.	Artikel 2. Het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest wordt door voorliggend samenwerkingsakkoord aangesteld als dienstenintegrator voor de partijen die dit akkoord ondertekenen, en als unieke gesprekspartner voor de uitwisseling van authentieke gegevens tussen diezelfde partijen.
Article 3. §1 Le champ d'application de l'ordonnance intégrateur de services est étendu à la Commission communautaire commune ainsi qu'à tous les services décentralisés personnalisés, les personnes morales de droit public créés par ou qui dépendent de la Commission communautaire commune, les C.P.A.S., les associations formées conformément au chapitre XII de la loi organique des centres publics d'action sociale du 8 juillet 1976, les hôpitaux publics du réseau IRIS, la faïtière IRIS et IRIS Achats.	Artikel 3. §1 Het toepassingsgebied van de ordonnantie dienstenintegrator uitgebreid tot de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en tot de gedecentraliseerde gepersonaliseerde diensten en de rechtspersonen van publiek recht opgericht door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of die ervan afhangen, de OCMW's, de verenigingen opgericht conform hoofdstuk XII van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van 8 juli 1976, de openbare ziekenhuizen van het IRIS netwerk, de Koepel IRIS en IRIS Aankoop.
§ 2. Toutes les dispositions de l'ordonnance intégrateur de services, sont d'application dans le cadre du présent accord de coopération. Les signataires du présent accord s'engagent à respecter les termes de ladite ordonnance.	§ 2. Alle bepalingen van de ordonnantie dienstenintegrator gelden in het kader van voorliggend samenwerkingsakkoord. De ondertekenaars van voorliggend akkoord verbinden zich ertoe de bepalingen van genoemde ordonnantie na te leven.

§ 3. La Commission communautaire commune se déclare service public participant de l'intégrateur de services régional au sens de l'article 2, 10° de l'ordonnance intégrateur de services.	§ 3. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verklaart zich participerende overheidsdienst van de gewestelijke dienstenintegrator te zijn in de zin van artikel 2, punt 10 van de ordonnantie dienstenintegrator.
§ 4. La Région de Bruxelles-Capitale accepte la Commission communautaire commune comme service public participant de l'intégrateur de services régional au sens de l'article 2, 10° de l'ordonnance précitée.	§ 4. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aanvaardt de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie als participerende overheidsdienst van de gewestelijke dienstenintegrator in de zin van artikel 2, 10° van de ordonnantie dienstenintegrator.
§ 5. Le Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise assurera, pour le compte des parties signataires, le rôle d'intégrateur de services. Son fonctionnement et ses missions sont couverts par les moyens à charge des budgets de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune, répartis de commun accord entre le Gouvernement bruxellois, et le Collège réuni de la Commission communautaire commune.	§ 5. Het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest neemt voor rekening van de ondertekenende partijen de rol op van dienstenintegrator. Zijn werking en zijn opdrachten zijn gedekt door middelen ten laste van de begrotingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in onderlinge overeenstemming verdeeld tussen de Brusselse regering, en het Verenigd college van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
§ 6. La compétence de désignation des sources authentiques et les services publics participants chargés de leur collecte, leur mise à jour et leur mise à disposition fixée à l'article 5, §1 ^{er} , est étendue au collège réuni de la Commission communautaire commune.	§ 6. De bevoegdheid voor de aanduiding van authentieke bronnen en de deelnemende openbare diensten belast met hun verzameling, hun update en hun beschikbaarheid vastgesteld in artikel 5, § 1 wordt uitgebreid tot het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
§ 7. La compétence de suspension prévue à l'article 5, §3, al. 3, est étendue la Commission communautaire commune. La décision prise doit l'être d'un commun accord.	§ 7. De bevoegdheid voor schorsing voorzien in artikel 5, § 3, al. 3, wordt uitgebreid aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. De beslissing moet genomen worden in gemeenschappelijk akkoord.
§ 8. La compétence du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixée à l'article 6, §2 est étendue au Collège réuni de la Commission communautaire commune. La décision prise doit l'être d'un commun accord.	§ 8. De Bevoegdheid van de Regering van het Brussels Gewest vastgesteld in artikel 6, § 2, wordt uitgebreid tot het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. De beslissing moet genomen worden in gemeenschappelijk akkoord.

Cur

§ 9. La compétence du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixée à l'article 10, § 2 est étendue au Collège réuni de la Commission communautaire commune. La décision prise doit l'être d'un commun accord.		§ 9. De Bevoegdheid van de Regering van het Brussels Gewest vastgesteld in artikel 10, § 2, wordt uitgebreid tot het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. De beslissing moet genomen worden in gemeenschappelijk akkoord.
§ 10. Le champ d'action de l'intégrateur de service fixé à l'article 8 est étendu à la Commission communautaire commune et à tous les services décentralisés personnalisés, les personnes morales de droit public créés par ou qui dépendent de la Commission communautaire commune, les C.P.A.S., les associations formées conformément au chapitre XII de la loi organique des centres publics d'action sociale du 8 juillet 1976, les hôpitaux publics du réseau IRIS, la faïtière IRIS et IRIS Achats.		§ 10. Het toepassingsgebied van de dienstenintegrator vastgesteld in artikel 8 wordt uitgebreid tot de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en tot de gedecentraliseerde gepersonaliseerde diensten en de rechtspersonen van publiek recht opgericht door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of die ervan afhangen, de OCMW's, de verenigingen opgericht conform hoofdstuk XII van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van 8 juli 1976, de openbare ziekenhuizen van het IRIS netwerk, de Koepel IRIS en IRIS Aankoop.
§ 11. L'article 20 est étendu au Collège réuni de la Commission communautaire commune.		§ 11. Artikel 20 wordt uitgebreid tot het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
§ 12. La compétence prévue à l'article 26 est étendue au Collège réuni de la Commission communautaire commune. La décision prise doit l'être d'un commun accord.		§ 12. De bevoegdheid voorzien in artikel 26 wordt uitgebreid tot het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. De beslissing moet genomen worden in gemeenschappelijk akkoord.
Article 4. § 1er. La Commission de Contrôle bruxelloise créée par l'ordonnance intégrateur de services est également instituée auprès de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.		Article 4. § 1er. De krachtens de ordonnantie dienstenintegrator opgerichte Brusselse Controlecommissie wordt tevens opgericht in de Verenigde vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
La Commission de contrôle sera composée paritairement au niveau linguistique, lorsque celle-ci est appelée à se prononcer sur une demande d'avis ou une demande d'autorisation concernant des flux de données provenant de ou destinées à des institutions qui relèvent de la compétence de la Commission communautaire commune.		De Controlecommissie zal op taalniveau op paritaire wijze samengesteld zijn, wanneer deze geroepen wordt zich uit te spreken over een vraag tot advies of een vraag tot machtiging betreffende de gegevensstromen komende van of bestemd voor instellingen die vallen onder de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
§ 2. Les missions de la Commission de contrôle		§ 2. De opdrachten van de Brusselse

bruxelloise sont étendues à la Commission communautaire commune.		Controlecommissie worden uitgebreid tot de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
§ 3. La Commission de contrôle bruxelloise présente aux Parlements des parties un rapport annuel concernant l'accomplissement de ses missions durant l'année précédente.		§ 3. De Brusselse Controlecommissie legt de Parlementen van partijen een jaarverslag voor betreffende de vervulling van haar opdrachten tijdens het voorgaande jaar.
§ 4. L'article 32 est étendu à la Commission communautaire commune.		§ 4. Artikel 32 wordt uitgebreid tot de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
Article 5. Les litiges entre les parties signataires du présent accord sont tranchés conjointement par les Gouvernements des parties.		Artikel 5. De geschillen tussen de ondertekenende partijen van voorliggend akkoord wordt gezamenlijk door de Regeringen van partijen beslecht.
Article 6. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur dans le mois qui suit l'assentiment au présent accord de coopération.		Artikel 6. Voorliggend akkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het treedt in werking vanaf de maand die volgt op de goedkeuring van voorliggend samenwerkingsakkoord.
Bruxelles, le 5 juillet 2018		Brussel, 5 juli 2018
Pour la Région de la Région de Bruxelles-Capitale:		Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:
Le Ministre-Président,		De Minister-President
Rudi Vervoort		
La Ministre du Gouvernement chargée des travaux publics, du transport, de l'informatique et du Port de Bruxelles,		De Minister van de Brusselse Regering, belast met openbare werken, vervoer, informatica en de Haven van Brussel,
Pascal Smet		
Pour la Commission Communautaire commune:		Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:

Le Président du Collège réuni, compétent pour la coordination de la politique du Collège réuni		De Voorzitter van het Verenigd College bevoegd voor de coördinatie van het beleid van het Verenigd College
Rudi Vervoort		
Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la Santé, du Budget et de la Fonction publique		Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, de Begroting en het Openbaar Ambt.
Didier Gosuin Guy Vanhengel		